Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft

Band: 46 (1992)

Heft: 1: Études bouddhiques offertes à Jacques May

Artikel: Dharma-Samuccaya (ed. Lin) : chapitres XVII-XXXVI : des éléments supplémentaires aux appendices de M. de Jong

Autor: Ojihara, Yutaka / Nakatani, Hideaki

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-146961

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DHARMA-SAMUCCAYA (ED. LIN), CHAPITRES XVII-XXXVI: DES ELEMENTS SUPPLEMENTAIRES AUX APPENDICES DE M. DE JONG

Yutaka Ojihara † et Hideaki Nakatani, Kyoto

Voici la livraison finale des résultats acquis d'une collaboration que M. Nakatani et moi avons entreprise, plus de deux décennies mais par intermittance, sur le texte sanskrit du Dharma-Samuccaya édité par Lin Li-Kouang, publié à titre posthume en trois Parties (Paris, 1946-69-73) accompagnées, sauf la Première Partie, des Appendices substantiels dus à M. le professeur J.W. de Jong.

Les livraisons antérieures sont parues, à la convenance circonstancielle, tantôt signées de nous deux [Y.O. et H.N.] tantôt sous ma signature seule [Y.O.]: – [Y.O. et H.N.] *Dharma-Samuccaya reconsidéré*, Kyoto (Librairie Rinsen), 1981; – [Y.O.] "Des éléments supplémentaires aux *Appendices* de M. de Jong, concernant le texte sanskrit du *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Deuxième Partie, Chapitre VI" (in : *Indological and Buddhist Studies* ..., Canberra, 1982); – [Y.O. et H.N.] "*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII. des éléments supplémentaires aux *Appendices* de M. de Jong" (in: *Journal of Indian and Buddhist Studies*, XXX-2 & XXXI-1, Tokyo, 1982); – [Y.O.] "*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitres VIII-XV ..." (in: Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto University, No. 23, Kyoto, 1984); – [Y.O.] "*Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre XVI ..." (in: *Indologica Taurinensia*, XIV, Torino, 1988).

Ci-dessous, outre que les abréviations utilisées par M. de Jong (dJ.) le sont à de minimes modifications près, se trouvent quelques expédients qui nous incombent: – Un petit tiret, '-', est mis en tête d'un chiffre de rubrique pour rappeler que le vers en question est discuté déjà par dJ. – Dans un passage sanskrit, un accent circonflexe, '^', accuse le plus souvent un *sandhi* vocalique surgi entre mots indépendants, parfois celui d'entre membres de composé (à l'instar donc d'un trait d'union, '-'). – Entre deux astérisques, *...*, est proposée une forme sanskrite que tel traducteur, chinois ou tibétain, semble avoir comprise en l'occurrence, mais certainement à tort. – Un *daṇḍa*, '/', contraste plus d'une leçon estimée valable à titre de variante, tandis qu'un *daṇḍa* double, '//', veut dire que les deux leçons contrastées par là relèvent, respectivement, du stade du *Sūtra* original (*Smṛtyupasthāna-s°*) et de celui de l'anthologie tardive qu'est le *Dharma-Samuccaya*.

Dès le début de cette collaboration, nous avons présumé, à titre d'hypothèse de travail en quelque sorte, l'apparition sporadique de certains traits de sanskrit hybride, évidemment metri causa, dans le texte mis en cause: – *-m-* épithétique (ou: *sandhi* consonant); – formes aberrantes comme *poṣa-* (pour *puruṣa-*), *tirya* (pour *tiryac-*), *vindati* (pour *vetti*) ou, entre autres, *bhoti* (pour *bhavati*); – licence en voix verbale, type *tiṣṭhate* ou *labhati*. Par contre, quant à la prosodie en *śloka*, nous l'avons estimée parfaitement conforme à l'usage commun bien attesté en sanskrit classique, avec, en outre de la *pathyā*, la *vipulā* de ces quatre espèces sans plus: – *'na-vipulā'* (de loin la plus fréquente), *'bha-vipulā'*, *'ma-vipulā'* et (quoique rarement) *'ra-vipulā'*.

Alors que de telles présuppositions se sont avérées, tout depuis, largement judicieuses à notre sens, la collaboration n'a pas toujours été totalement à l'abri d'avis divergents entre nous deux. En effet, face à moi (Y.O.), disposé partout à une normalisation textuelle poussée sans hésiter, le cas échéant, même à renverser l'ordre de mots parfaitement clair sur le(s) manuscrit(s), mon cher collaborateur (H.N.) s'est souvent montré plus ou moins réservé, en se reportant de tout près aux versions tibétaine et chinoises, en même temps qu'aux aspects manuscrits tels que signalés par nos devanciers (Lin ou dJ.).

A la tournure textuelle, H.N. est fortement tenté en revanche, surtout ces derniers temps, de reconnaître la nette présence d'emplois comme les suivants: – vers *śloka* hypermétrique (discerné, il est vrai, par dJ. ici et là); – *'sa-vipulā'* (pour rare qu'elle soit: ... – ∪∪ –); – lourdeur, en principe, de la 4e syllabe d'un vers *vipulā*; – mépris éventuel de l'interdiction classique de ∪∪ et de -∪- portant, respectivement, sur les 2e-3e syllabes de tout vers *śloka* et sur les 2e-4e d'un vers pair; – ou bien, hiatus parfois indéniable entre vers impair et pair.

Ces articles-là émanant de H.N., je les ai pris en considération enfin pour la présente livraison, livraison finale, après m'en être défendu à travers les livraisons antérieures – à force d'obstination singulièrement arbitraire. Par conséquent, on aura peut-être l'impression que la cohérence fait défaut entre la présente livraison et celles qui précédaient, ce qui était d'ailleurs le cas, certes à un degré bien moindre, auparavant même d'une livraison à l'autre. Souhaitons seulement que, dans un avenir pas trop lointain, M. Nakatani sache réviser tout l'acheminement de notre collaboration de longues années, de manière à y apporter un équilibre aussi harmonieux que possible sur le plan tant formel que substantiel.

Quoi qu'il en soit, je suis très content d'être parvenu à ma façon à répondre au rappel formulé jadis par M. de Jong, ainsi qu'à me confirmer

dans mon attachement sentimental à la mémoire de L. Renou et de P. Demiéville – ces deux maîtres avec qui travaillèrent non seulement Lin Li-Kouang avant et pendant la dernière guerre mondiale, mais aussi, l'un après l'autre peu après la guerre, et M. de Jong et mon cher ami datant de son stade 1960-68 à Kyoto, à savoir M. le professeur Jacques May lui-même. [Y.O.]

Chapitre XVII: Preta-Varga

1cd. adīpasya prabhānaṃ yathâdānasya ... (yathā, toutes les versions): "De même que l'éclairage (fait défaut) pour celui qui n'a pas de lampe, ... *d* ..."

– 2a. yathā nâsti (cf. *c* tadvat).

– 3a. pretalokeṣu (cf. infra 5*b*)? Ou bien, °loke ca?

– 3b. nṛloke ca sadâ° (SU : sadā, aussi DS *c*) / (Leçon dJ: Tib).

3c. param udvignās.

– 4a. nā dattvā labhate kiṃcit: "Un homme reçoit on ne sait quoi, quand il a fait don de quelque chose." (?)

4b. (kṛta-: en l'occurrence, *a* 'le fait d'avoir donné'?)

5a. kukṛtair d° (pl., Tib).

– 6ab. kadā vitṛṣṇatâsmākaṃ ... °ôdayāt.

– 7a. °vicetobhir?

8a. °sāra-vadanā, "au visage rempli de cheveux-ténèbres".

– 8b. (tyakta-jīvita-, "prêt à mourir": cf. ci-après *d*.)

9d. °āpatsy āgatā?

– 10a. (Leçon dJ, définitive: *ab*. "Tu es né (à ton bonheur) parmi les hommes, décoré que tu étais de ton propre acte (méritoire dans la vie antérieure).")

- 10c. dharme.

– 10d. ratnadīpena, "lampion orné (de chevet)" (à l'effet érotisant: cf. 'ratna-pradīpa-', *Meghadūta* 68).

11d. °sopāna-m-āsthitaḥ.

12a. yasyârthe na kṛtaṃ: "en vue de quoi (= svargasopāna-, 11*d*). n'a pas été fait (par celui-là) ..."

– 13c. prāptaḥ sarabhasaṃ (MS 'prā pno si ta ma sām').

14a. ihaîtad bhokṣyase (etad-, SU de même que Tib).

– 15d. (Leçon Lin, définitive: °āvṛtāḥ (sc. 'vayam', "remplis de"), restituable de par '(duḥkh)âvṛtā (vayam)', infra 17*d*, où SU montre de fait la même tournure qu'ici. – Noter qu'ici et là, āvṛta- est dit d'être humain, non de demeure infernale.)

16b. (nipāta-, "assaut, attaque".)
– 18ab. ... prāptā duḥkhahetu-niṣeviṇ-aḥ.
19a. dṛśyate.
– 19d. (Leçon dJ, définitive.)
– 22d. (Leçon dJ, définitive (compte tenu de DS*a*, qui semble bien prendre saumya- au sens "frais et humide" – sens attesté, il est vrai, mais incongru à l'évidence au moins ici).)
23a. pratibimbam.
– 24c. palāyanaṃ, "fuite, sortie de secours".
24d. itaḥ karmakṣayād ṛte.
25a. yaḥ sma pāpāny.
– 25d. °āvṛtaḥ (Nom., SU et Tib: cf. ci-dessus 15*d*).
– 33. ("Aucun sauveteur autre (que celui-ci): Comme j'éprouve la rétribution du triple acte (ou: "triple rétribution des actes", cf. supra 30), on dit du triple sauveteur ('trātṛ', nt., sous-entendu), à savoir ... *c* ...")
– 34c. tasyôgraṃ hetu° (ugra-, SU *agr(y)a-*).

Chapitre XVIII. Tiryag-Varga

– 1a. bhakṣaṇaṃ bhavate 'nyonyaṃ: *abc*. "La matrice d'animal une fois atteinte, on connaît(ra) désormais (sinon) entre-dévoration, (du moins) abattage, attelage ou mise en cage."
1d. tasmān mohaṃ.
5-6. (Stances *yugma*.)
5c. °vyasanaiḥ (sc. *ab* upahatāḥ).
5d. kāraṇîgraiś ca (sc. *c* vyasanaiḥ, *ab* upahatāḥ: ugra-, Tib et DS): "malheurs terribles de par tortures".
6b. tiryā moha° (tirya-, m.c. pour tiryac-, qui constitue la dernière des cinq espèces d'être énumérées depuis 5*a*).
9ab. °āvṛta-kardame 'smin(?) ... durāpa-gādhe, "dans ce marécage recouvert ... et où un gué est difficile à atteindre".
– 9cd. karoti yasmāt sa(?) ca ... vimocanaṃ jñāna°.

Chapitre XIX: Kṣudhā-Varga

– 1ab. (Leçon dJ. définitive.)
1d. ātmanā.

– 2c. dahaty aśeṣāṃs trīṃl lokān (mètre, *ma-vipulā*: MS 'sé ṣā da hā ta tri lo kān').
– 3c. na tasya dṛṣṭaṃ nirvāṇaṃ (mètre, *ma-vipulā*: MS 'nā sya ṅi rvā ṇaṃ dṛ ṣṭaṃ')?
4a. tad vīryaṃ.
– 5a. (cintā-, "préoccupation, souci": SU *b* *vitta*, Tib *b* *citra*.)
5b. manuṣyaloka-s° (ainsi SU *a*)?
8c. rasa-tṛṣṭa-sya (ainsi, sans doute, SU et Tib; DS *(duḳhai)r apaḳṛṣṭa-* ?).
9b. (atṛpta-, Tib *tṛṣṭa*.)
– 10b. (Leçon Lin) // viṣamaḥ sa ca (B 'vi ṣa ya sta sya')?
– 10c. tat-prabhūtaṃ hi yad // (Leçon dJ).
11c. (ā-ṃrtyu, Tib *a-mṛtyu-, = amara-*.)
– 12c. yat syān.
13c. – narakāṇām aho(!) 'gryo 'yaṃ – (MS ' ° ma ho grya myan').
17a. °māṇasya hy (B ab ' ° sya ta smā llo°')?
– 17b. (Leçon Lin, définitive.)

Chapitre XX: Kausīdya-Varga

1a. kausīdyam aty-āyāsaś ca, "paresse et surmenage": (mètre, *ma-vipulā*) SU (=MS) *kausīdya-mati-māyā*, Tib *k°-maya mati*, DS *ab* *kausīdye 'matir jāyate*?
1b. darpaḥ // dambhaḥ (lectio superior).
1d. (Leçon Lin) / prajñāyāḥ parivarjanam (Tib *c*).
– 3b. vācyâvācye 'n-abhijña-tā *na-vijña-tā*).
4d. (SU *c* * '-praśasta *?)
– 10a. °ārabdhena hi phalam (mètre, *na-vipulā*).
– 10c. (Leçon Lin, définitive: "en raison directe de la nature réelle du tour de force".)
12a. pracaṇḍaś ca.
– 12b. kausīdya-m-atisevakaḥ?
13b. yasya tasyâpi kopitaḥ (ainsi Tib).
– 14cd. prapāta-taḥ ... avisaṃvādakâpad-am: "(en chutant) du précipice (périlleux), vous allez procéder à la détresse incontestée."
– 15c. °raukṣya-kāntāra-, "jungle qu'est la rudesse"?
16a. °dharmaṇām.
16b. (Leçon Lin : MS) / °karaṃ matam (Tib : SU *antarāyaka pramatta*?, DS *ab* *kausīdye, saddharmam antarā, yaḥ karoti matim*?).

16c. (Leçon Lin) / doṣeṇa tenôpahatā (cf. Lin, n.3; mètre, *bha-vipulā*: lectio superior).
18a. kusīda°.
18c. kutsā-taḥ svajanaiḥ (SU : Tib *kûtsāha-sya sarvajanasya*?) // (Leçon Lin).
19d. bhavaty eṣām asat(-)phalam (SU : Tib *mahat phala*, DS *ṛṣayaḥ sat-pāla*) / (Leçon Lin).
20d. rakṣyeta (= supra XIV 42*d*, XV 75*d*).
21b. (gata-tviṣ-aḥ, "démunis d'éclat": Tib *gati tviṣ-aḥ, =gati divaḥ =deva-gati*? SU *nir-ālambana-gati*?)
22c. (Leçon Lin: SU *d* *mṛtyu-mati*) / mṛtyor apy adhikaṃ (Tib).
– 24a. (Leçon dJ) / kausīdyān mandavīryo yaḥ(Tib)/'yaṃ(MS).
24b. ghāsa-rataḥ paśuḥ.
24d. mṛtvâpi (Tib) / (Leçon Lin).
26b. para-dāra- / para-dvāra- (cf. Lin, n.1).
26c. °abhilāṣo.
27a. tattva-carcā-to riktāḥ (mètre, *ma-vipulā*: carcā-, Tib (=) vicāraṇā'), "qui n'ont rien à voir au souci de la vérité"?
– 28a. (Leçon dJ, définitive.)
28c. gātraṃ, tāvat ...: *abc* "Pendant que le corps supporte (encore) ... de même que ..., il faut faire un (beau) geste".
– 28d. yasyāḥ sāma ca sarvadā (Tib *yasyāḥ sarvadā sama*), "(geste) d'où l'apaisement, du reste, s'ensuit toujours"?
– 30a. paribhūtaḥ (Lin, n.1).
30b. (vañcita-, "mis à l'écart"?)
30c. bhave 'tyantam, "par trop trompé (vañcita-) en fait d'existence"?
– 30d. śamād dha (<ha!): "il est complètement à l'abri, (non de malheur, mais) hélas (au contraire), de tranquilité!"
– 31a. vīryārabdhaḥ smṛtimāṃś ca (= ci-dessous XXV 10*a*: mètre, *sa-vipulā*).
– 32d. bhūyāt paraṃ śaṃ hi kṛpâmṛtena: "Que l'heur excellent surgisse de par l'ambroisie qu'est la compassion!"?
33b. (Faux mètre, somme toute inévitable pour une stance *uddāna*. Cf. ci-dessous XXX, stance finale, *c*.)

Chapitre XXI: Karuṇā-Varga

– 1. SU *ab* = 4ab. *cd* = 1ab.
– 2. SU *ab* = 1cd. *cd* = 2ab.

– 3. SU *ab* = 2cd. *cd* = 3ab.
– 4. SU *ab* = 3cd.
2c. sa pūjanīyatāṃ yāti.
3c. taṃ deva-puruṣaṃ // (Leçon Lin).
4c. (Mètre, *sa-vipulā*.)
5b. gata-śoka-vyathāni tam (tam, sc. 4*c* kṛpānvita- puruṣa-)?
6cd. tasya mitram ayaṃ loko bhaved dhi yaśasâvṛtaḥ: "Avec celui-là dont ... *ab*..., doit s'associer ce monde plein de gloire."
– 9b. sa-mudrā- kāñcanôpamāḥ, "comparables aux bagues à cachet en or" (mudrā-: SU 'exorciseur' (!), DS *mūlya*). Ou bien, mudrikāḥ kāñcanā ime(Tib *c*)?
– 10a. ye ca.
10c. teṣāṃ.
11a-c. yeṣāṃ ... teṣāṃ ... // (Leçon Lin: lectio superior).
12a. kāruṇya-śītala-cittāḥ (mètre, *sa-vipulā*).
12b. ratāḥ.
– 14cd. ... munayaḥ ... padam ... // ... manujāḥ (?) ... dhanam ... (MS) / ... taravaḥ(?) ... phalam ... (DS).
– 15a. kāruṇya-dhenur yasyâsti (mètre, *ma-vipulā*).
16d. taranti (lectio superior) // kramanti.
17a. guṇānāṃ śodhanaṃ (SU *pūr-dhānī*! : lectio superior) / g° tad dhanaṃ (ainsi DS? - MS 'ya ddha°').
17b. vinâpīḍena, "sans même qu'il y ait là une guirlande quelconque".
19b. mārdavasya.
20c. nirvāpayati dāridryam (malgré Lin, nirvāsayati; toutes les versions, 'nirnāśayati').
– 20d. ṛṇaṃ saṃśodhayan mahat (SU *nṛśaṃsā*), "en réglant toute dette énorme".
– 21. tīkṣṇendriye 'sya śānta-sya, nityaṃ dhyāne vihāriṇ-aḥ, viṣaye câpramatta-sya, duhkhaṃ naîva pravardhate (MS 'pra dhā va ti').
27ab. ekaṃ satyaṃ paraṃ brahma, kṣāntir ekôttaraṃ śivam.
27c. ekā vidyâparā mātā (Tib *pāramitā*), "(comme si) une seconde mère".
28a. ahiṃsā ca sadā.
28b. paraṃ śubham.
– 28c. ṛju cetaḥ sadā śastaṃ.
29b. kṛpâ-saṃvigna-mānasaiḥ : *ab* "Que ceci (1° - 6°) soit pratiqué par les hommes à l'esprit non agité! – (1°) kṛpā,".
29c. (2°) dānaṃ, (3°) śīlaṃ, (4°) kṣamā, (5°) maitrī,

– 29d. (6°) jñānam abhyāsa-nirmalam, "savoir immaculé par répétition".

Chapitre XXII: Dāna-Varga

1a. guṇa-dvādaśa-s° (si l'on veut éviter les 2e et 3e syllabes légères)?
1cd. tad- viparītaṃ.
2a. atha vā puṃsāṃ (SU).
– 2cd. dānena rahito 'pāye patate puruṣādhamaḥ ?
3b. putra-dāra-v°.
4b. (Leçon Lin: vṛkṣa-, SU) / māna-vṛṇḍa-k° (vṛṇḍa-, "bouquet", Tib *c* : lection superior, cf. *a* granthi- et *c* nicaya-).
5b. tad-anantaram.
– 6b. °paridhāvitaḥ, "nettoyé".
– 6c. jñāna-vistāra-v° (mètre, *na-vipulā*) : vistāra- (SU et Tib, 'étendu'), "rameau avec ses brins" (sens attesté en *kośa*), susceptible de servir, en l'occurrence, de serviette éponge de bain.
8ab. tṛṣṇā vāy arṇavo 'gādho vitarkôrmi-samākulaḥ.
– 8c. duḥkhârṇave plavo vāhyo (MS 'pū rva vā hya te') : plava-, "radeau", Tib *'gźiṅs'* – Ainsi lire, cf. *Mvy* 6514.
– 8d. (Leçon dJ, définitive : *cd* "Il faut que, à travers l'océan des souffrances, on conduise un radeau cuirassé de sagesse et de discipline.")
– 10b. te // me.
– 11a. °viṣamaṃ cittaṃ (ainsi Tib : B 'vi ṣa ma cci ttaṃ').
14a. (kāraṇa-, "organe des sens" plutôt que "motif" ?)
– 14d. tadvad-vidhaṃ.
– 15cd. ... etat-kāraṇaṃ ... ... yan na dahyate (*sic* MS): "Si le composé (qu'est ce monde-ci : *ab* idam) reste à l'abri de douleur (nonchalamment), ce (n')est (autrement que) faute d'en avoir saisi la cause." ??
16a. adānād v° (cf. infra 29c): *abc* "Au visage rougi de pudeur, faute d'avoir pratiqué le don, trompés qu'ils étaient à force d'erreur mentale, (voici que même) les dieux font piètre figure."
– 17c. hṛṣṭa-manas-ā (Instr. sg. : ainsi Lin).
– 18b. °bādhate (MS '° dhā va te').
18d. tattva-boddhṛ-bhiḥ.
– 23b. triprakāraṃ su-dhāvitam ("immaculé" : ainsi, sans doute, SU).
– 23c. tasya prāptartukāla-sya (ṛtu-kāla-, Tib : SU *bāḍhaṃ trikāla*?).

25ab. acchittvā pāpakāṃ tṛṣṇāṃ lokasyâhitakārikām (a-cchit-tvā, ainsi SU = DS : Tib = MS, *anityā*).
– 29a. dhīro (Tib et DS, peut-âtre aussi SU : lectio superior) / vīro.
30a. ā(-)janman-o 'pi (MS '° mā na pi').
– 32c. su-saṃkaṭe 'sya dānasya (°saṃkaṭa-, sc. *a* preta-bhavana-).
36. (yan na ... tan naśyati ... : "Pour autant que ...*ab*..., ...*cd*...")
– 38a. sadândhānāṃ (lectio superior) // sadârtānāṃ.
38b. cakṣur eva tat (MS 'ca kṣu va cca tat').
39c. na devā dāna-rataye (MS '°pa ta yaḥ' : Tib *rata-*): *cd* "Les dieux ne sont (, par définition,) point aptes à se réjouir de pratiquer le don : (car) c'est là le statut, ainsi qu'il est réputé, obtenu comme fruit (du don pratiqué bel et bien antérieurement)."
42c. dharma-varjī s° (ainsi SU et Tib).
44ab. bhavaty etāvatā poṣo yac chīlam ... : "On est un homme dans la mesure où l'on..."
44d. tulya-prakāra-ka-ḥ.
46c. sa-jīvātmâpi puruṣo (mètre, *na-vipulā*).
47c. puruṣo 'py eṣa / puruṣair eva (MS '°ṣo re je'), "non seulement par les hommes".
48a. guṇavān, sa naro bhoti : "Un vertueux, c'est là un homme."

Chapitre XXIII: Śīla-Varga

1cd. ("La richesse s'en va en nous quittant; la discipline demeure, en quelque sorte, (en tant que guide) avant nous.")
– 4c. (Leçon Lin, définitive, avec sadana- : mètre, *na-vipulā.*)
5ab. ... na pitā nātho dayitā ..., "ni père, (ni) mari (ni) épouse".
5bc. ("... ni les parents ne sont considérés comme compagnons autant que ...*d*...")
– 7c. Même remarque que ci-dessus 4*c*.
11c. jyotir-bhūtaṃ.
– 11d. sadā caret (ainsi SU, = MS) / samācaret (Tib : lectio superior).
– 13c. °ratyā puruṣo (mètre, *bha-vipulā*).
15a. vīta-kāntāraṃ (ainsi SU et Tib, = MS : lectio inferior) / °-kātaryaṃ, "sans couardise" (DS?).
– 15b. vīta-śocanam // °-kāṅkṣitam (kāṅkṣi(n)-tā-).
15d. °pura-m-antikam (MS 'pū ra mā nti kam').
16a. āpyāyate (ā- √pyai-, "prendre vigueur").
16c. na bhīto(?) mṛtyukālena(sic MS):

– 22a. yo yān.
– 22d. śīlena paribṛṃhatā, "par la discipline qui (le) fortifie".
– 23a. uttamaḥ sārathiḥ śīlam.
23c. tasmāt sahāyâgrya-guṇāc (Tib : mètre, *bha-vipulā*).
23d. sadā caret (ainsi Tib, = MS) / samācaret (SU) : cf. ci-dessus 11d.
24a. °bhaya-kāntāre (ainsi SU avec kāntāra-, "jungle" tout comme ci-dessus 15*a*, le mètre ne permettant nullement saṃkaṭa-, Tib *utkaṭa*).
– 24cd. śīlavān paramo dhanyaḥ paralokopagāmikaḥ ?
– 25a. yaḥ śīlavān.
25d. kaṇṭhaṃ : *cd* "il risquerait (, dans la pensée même d'accéder vite à l'autre monde,) de se trancher la gorge moyennant un couteau aiguisé" ?? -- Quelle drôle d'idée!
32b. sukha-paddhateḥ (DS *udadhi*?), "d'une série de bonheurs"?
– 33d. devaloke ca nirvṛtim.
34a. °mālyâbharaṇā (sic MS: mètre, *bha-viplulā*).
37b. sarvatrâśvāsa-kārakam (cf. SU : 'faiseur de soulagement pour tous') ?
– 38b. svarge tatpara-mānasāḥ.
40d. devānām antikaṃ.
– 41c. (Leçon Lin, définitive : mètre, *ra-vipulā*.)
46a. °vājinam.
– 46b. puruṣās.
48a. °âbharaṇā (cf. ci-dessus 34*a*).
– 49a. °vṛti-ramye (mètre, *sa-vipulā*)? Ou bien, lire °vanai ramye?
53c. paro mṛtyur ?
56d. (Sujet : "oiseaux célestes", d'après SU.)
57ab. śīlāmbhasā viśuddhena snātā ye dhīracetasaḥ.
– 58c. Même remarque que ci-dessus 4*c*.
– 59c. Comme précédemment.
– 60cd. sugatiṃ ... sāmparāyikām, "félicité (relative) à l'au-delà".
61c. śīlasya śītatvāt ?
62c. pariṇāmāt sukhī bhoti ?
– 64c. durgati-tas trāsaḥ.
65ab. ("(un homme pervers) aux yeux de qui la 'discipline' (n') est (rien d'autre qu')un piètre coffret (à bijoux) contenant (en réalité) des morceaux de quartz et de mica(abhra-, = 'abhraka-', ainsi SU)" - Teneur sciemment équivoque, donnant à penser par śīla-, d'une part, 'śilā-' ou "rocher" et, d'autre part, une

maladie occulaire (d'où la vue hérétique) par kāca... paṭala- : cf. supra XIV 63*a* ?)

65cd. ("à force de mépriser (ainsi) la discipline, pareil homme devient lui-même méprisable (pour tout le monde).")

– 66a. śīla-mūlyena labdhavyam, "Au prix de la dicipline est procurable ...".

– 67b. viśeṣyate, "être revalorisé (en haut)".

– 69b. °parvata-sānu-naḥ : *ab* "éclat de ce sommet en or du Mont Meru".

– 73d. (Leçon Lin, sans doute définitive avec saṃyukta-, élément que SU confirme ici tout comme supra 70*c*, Tib aussi du moins pour yukta-.)

74d. saṃbuddhena // sugatena (2ᵉ-3ᵉ syllabes légères : faux mètre?)

77c. rakṣita-pumān (mètre, *na-vipulā* : lectio inferior) / °taḥ poṣo.

– 79a. (Leçon dJ: Tib) / prabhūtaṃ câti° (SU et DS*c*, *prabhu-, 'excellent'*) ?

79d. (Construire śīlasya avec phalaṃ en même temps qu'avec *c* kartā.)

– 81b. puruṣā dharma-varjin-aḥ.

– 83b. na mālaya-syâgaru-candana-sya : "ni celui (sc. *a* gandha-) d'aloès ou de santal originaire du pays (méridional) Malaya".

– 83cd. pravāti gandhas tu yathā surāṇām
anuttaraḥ śīlavatāṃ sugandhiḥ.

84ab. ("... pratiquée par ceux qui ont – pour leur richesse – don, sagesse et austérité".)

86d. anyat trāṇam.

Chapitre XXIV: Kṣānti-Varga

– 1ab. ... poṣo bhūṣito 'nuttarair ...

– 1c. dhanāni haraṇīyāni // (Leçon dJ).

– 2c. yujyate kṣemaiś ca paścāt (mètre, *ra-vipulā* : yujyate, "être muni de", cf. ci-dessous 3*c* et 5*b*) // (Leçon dJ).

3a. kṣamāvān.

3c. śreyasā yujyate (SU *d*; aussi Tib *d* : Corriger 'rab-tu' en 'rtag-tu') // (Leçon Lin).

– 4b. prajñānaṃ dhanam / (Leçon dJ).

– 5b. yaśasā caîva yujyate (Tib *c*, in fine).

– 6d. punar bhūyo na jāyate (MS 'tya na rtho yo ya jā°' : bhūyas, Tib; DS *punar-bhū-*?)

– 7a. śalya- (Lin), terme médical : "(pour ceux qui sont rongés par *tamas*,) corps étranger (s'insinuant)". Ou bien, tamaś-cailâbhibhūtānāṃ (MS 'ta ma śī lā bhi bhū° ') : "pour ceux qui sont troués aux mites que sont les ténèbres de l'ignorance"?

– 7d. mārga-pradarśikā (pra-, Tib *c*) / (Leçon dJ).

9ab. tamonicaya-kāntāraṃ krodhâṭavīṃ ca dustarām. -∪- pour 2ᵉ - 4ᵉ syllabes: faux mètre?

– 9c. kṣānti-pātheya- su-dṛḍās (dṛḍha-, "vivifié", Tib *dṛṣṭa*; mètre, *na-vipulā* : lectio superior) / (Leçon Lin : mètre, *ra-vipulā*).

– 11d. kṣamâ-kṣema- vivarjikā (kṣamā, sic MS : Tib *kṣema*), "la patience écarte la peine".

– 12cd. ... dhanyā hy aśubhānāṃ ... (MS 'dha nyo śu bhā nām').

15a. (prāpta-, "rempli de" : cf. *BHSD*, s.v.)

– 15d. sanmārgâmṛta- dāyikā.

Chapitre XXV: Vīrya-Varga

1b. kriyābhiḥ poṣita°.

– 1d. sakalaṃ phalam ?

2a. nyāyya-d°.

– 2c. (Leçon Lin, définitive, avec pour sujet kārya-nikara-, mis au Nom. pl.)

3ab. ... vīryo ... gacchati paṇḍitaḥ.

– 3d. devalokaṃ prayāti ca.

4a. ārabhati (voix act., m.c.)

5b. (Leçon Lin) / deva-lokeṣu (Tib seul : lectio inferior).

5c. prasidhyanti (cf. Lin, n.2; supra 4*c*).

– 6a. mukta-vīryaṃ cyutôtsāhaṃ (Tib *cūlla*, cf. *Mvy* 8834).

– 6cd. ... ślokaḥ śaśāṅka-m-iva kalmaṣam : "la gloire ne s'établit pas sur un tel homme, comme (elle le fait,) s'agissant de la lune (Loc.), sur la tache noire (qui marque cette dernière)."

– 7b. saj-jñāna- pari° (ainsi Tib ' SU *saṃjñā*).

8b. svar vīryeṇa tathā gatiḥ (tathā, sc. *a* avāpyate) // svaîśvaryeṇa yathā mahī (DS : lectio inferior). – MS (= Leçon Lin) laisse entrevoir un mélange de ces deux leçons.

8c. (Leçon Lin : DS *arhat tv a-vīrya*, SU *arthaś ca viśvâdhvabhir*?) / buddhatvaṃ v° (Tib).

8d. (SU *vīryâ-samāgatiḥ*, 'non-aboutissement de l'énergie'!)

– 10a. (Mètre, sa-vipulā.)

Chapitre XXVI: Dhyāna-Varga

1c. viśuddha-cetas-o (ainsi SU : lectio superior) / (Leçon Lin : MS et Tib).
1d. °ratam manaḥ (toutes les versions).
2a. yasyaîkāgrya - paraṃ(Tib)/karaṃ(MS).
2b. doṣā (pl. : SU) na bādhakāḥ (sic MS).
– 3ab. aikāgryâbhiratam ceto vitarko naîva bādhate (dJ: lectio superior) / °âbhirataś ceto vikāraṃ naîva dhāvate (MSS) ?
– 5b. yac ca samādhi° (2e et 3e syllabes légères : faux mètre?) / yat svit samādhi° (ex conj.)?
– 6c. iti (dJ) / iha·(Tib).
– 7b. viśuddhī-kṛtam eva tat (SU et Tib).
7d. śāntiṃ tad(Tib) adhigacchati.
– 8c. tṛṣṇâgnim ugra-varcas-kaṃ (B '°gni vāṅ ga va rddha sya'), "(feu) aux éclats violents" (Tib 'dah/tap-ugra').
– 11a. (etad- : sc. samādhi-, supra 10*d*.)
– 11c. tad-ekāgraṃ.
12a. (Mètre, *sa-vipulā*.)
– 12b. raśmibhir jñānajair // valgitair ("galop" : MS 'va lī' ?) dhyānajair.
13a. nirvikārasya (MS 'ni rvi ṣa sya'), "sans trouble de l'esprit" ?
– 13b. nirāśasya hi dhīmataḥ (MS '° sya bhi yī ma naḥ').
13c. dhyānajaṃ bhoti (Lin, n. 3 : lire 'XXIII 62*c*').
14a. (sāra-, "ce qui importe (aux yogin)".)

Chapitre XXVII: Prajñā-Varga

1a. śraddhā // prajñā.
1c. (Leçon Lin) / mahāyāna-balôtsāhā (Tib), "l'ardeur de qui s'oriente à la force du Grand Véhicule" ?
2a. (Leçon Lin) / sā hy āśvāsayate (Tib).
2b. gatipañcake (toutes les versions).
5a. dāne śīle tathā jñāne (SU) / dāna-śīla-tapo-jñāne (Tib : lectio inferior) // dāne śīle tathā dhyāne (DS) / dāna-śīla-tapodhyāne (MS).
5b. evâgryam.
– 5c. apavargāya hi jñānaṃ ? / apavargo 'pi ca jñānād (Tib).
6a. cakṣuṣāṃ ca paraṃ dṛṣṭaṃ.
6c. mārgāṇāṃ.

7a. satyānām.
– 7b. agryam eva (SU) ? / agrya-vastu (MS 'a grai va stu') ? / agra-m-eva ("à la tête de" : DS)?
7c. balānāṃ ca sat-ā (Tib)/ sadā (MS et DS).
8d. ... doṣapaddhatiḥ // (Leçon Lin).
9c. paro bandhur.
– 11b. mahôdagra-bala- (MS 'ma ho da ya °'), "dont la force est grande et redoutable".

Chapitre XXVIII: Nirvāṇa-Varga

2b. ... manīṣiṇaḥ // (Leçon Lin).
– 2cd. ("où n'existent ni naissance ni mort, (censées l'une comme l'autre constituer) l'origine de la douleur".)
3c. dhīrasya.
– 6b. jñāna- sv-adhyāpaka- sya ca (SU *jñānitva-dhāvita-*?), Tib *svādvāpāna-*?), "bon professeur du savoir" // (Leçon dJ).
8b. nimitta-dvaidha-sevin-aḥ (Tib * °-vadha-°) ?
9b. ... na badhyate (SU et DS; aussi Tib, cf. infra XXIX 12*a*?) / (Leçon Lin).
9c. sadaîṣa bhaya° (sadā, Tib *a*).
10c. ... guṇânveṣī // (Leçon Lin).

Chapitre XXIX: Mārga-Varga

2cd. ... vimuktaḥ pramucyate ... (SU : lectio inferior) / ... amukto na mucyate ... (Tib).
5b. ātma-kāraka- .
6d. (tṛtīyam, sc. *a* tattvam?)
7-8. (Stances *yugma*.)
7c. uṣma-mūrdha- vidhi° (ainsi, sans doute, SU : cf. *Mvy* 1212 sq.)
– 10a. sro-tār-o '-kuśalā dharmā?
11c. tṛṣṇā-kṣayāt ?
12b. sa vitarkair na hanyate (ainsi Tib).
– 13c. tatraîva kāraṇe, "pour ce motif même".
14a. ... viduraḥ (Tib '(=) nipuṇa-'; vid-, SU et DS: mètre, *na-vipulā*).
– 21cd. sa devair deva-m-ity ukto na devī krīḍitâparaḥ : "Les dieux appellent 'Sa Majesté' celui-là, et non quel-qu'un d'autre qui

joue (devin-), qui s'amuse (krīḍitṛ-)." — Jeu de mot sur deva- : "dieu/roi", ainsi que sur l'homonymie div- : "briller"/"jouer".

22c. krīḍā.

– 23b. jñānena // dānena .

Chapitre XXX: Bhikṣu-Varga

1b. maitra-cetāḥ.

2c. praśasta-d° (ainsi SU et Tib).

3ab. yo 'py ālekhyâ° ... cakṣuṣā na nirīkṣate ?

3d. tādṛśa-m-ucyate (sic MS).

4a. sama-kāñcana-loṣṭo yo (mètre, *pathyā*)?

4d. (Ainsi SU : Tib *ananta-mukha* !)

– 9b. sama-mṛṣṭâmakâśanaḥ (āma-ka-, "cru, non cuit").

9cd. °saṃghāṭis tṛṣṇayā naîva bādhyate (SU *badhyate*).

– 12b. (Leçon dJ, définitive.)

– 13a. nirvṛtā ca matir.

13c. vartate.

14ab. nâvilī-kriyate yasya cittaṃ vedy-agni-kalpakam (Ainsi lire, estimant fausse la leçon vidyāgni-partagée par SU et Tib, de même que par MS.) : "(celui) dont l'esprit ne se laisse pas noircir, comparable qu'il est au feu (sacrificiel, maintenu avec soin,) sur l'autel".

14d. duḥkhaṃ.

15c. (Supprimer Lin '(sic!)' et n.2.)

– 15d. (Leçon Lin: lectio superior) / ... sadṛśo muneḥ (SU et Tib) / niṣ-kāṣāyaḥ sadṛṅ muneḥ, "sans vêtement rouge-jaunâtre (même), il est semblable au *muni*" (cf. Leçon dJ: faux mètre)?

17c. sa tuṣṭaḥ ?

– 18a. (Leçon dJ, définitive) // ... sudhīr dhīras (MSS 'su dhī ra dhī')?

19a. anukampī hy ṛjumatir (ainsi SU et Tib : mètre, *na-vipulā*)?

– 20a. °vinetā yaḥ ?

23c. tattvadarśī ?

– 26d. vāhyate // rajyate.

– 29b. na saṃsārāya kiṃcana?

30b. vedanā-phala-vic ca yaḥ // (Leçon Lin : lectio inferior).

31a. (Mètre, *sa-vipulā*.)

31b. (mṛṣṭâmṛṣṭa-, "plats délicieux ou non" : cf. ci-dessus 9*b*.)

32c. bhikṣāvṛttāv.

33a. °ārāme (MS '° ā rā maiḥ').

33b. (sādhūnāṃ (sc. tu) darśane.)
33c. niṣkrānto gṛha-kalmāṣād.
35a. nôpakruṣṭo gṛhācāre (ācāra-, Tib; upakruṣṭa-, cf. ci-dessous 78*a* : MS 'kra ṣṭa(?)', SU *ākruṣṭa(-gṛha-cara)*, Tib *akruddha*); "sans reproche quant à son affaire domestique".
– 37ab. ekāhapara-piṇḍâttā na śvastanam (sc. piṇḍam) apekṣate : "Mangeur (quotidiennement : at-tṛ-) d'une boulette de riz qui (ne) sert tout au plus (que) de repas unique de ce jour même, il n'envisage point celle pour demain, étant satisfait ...*c*..." (SU *°parame piṇḍa ādatte, śvastanaṃ nâttam*; Tib *°parame piṇḍa ātte, śvas tan na kāṅkṣate* : ātta- = ādatta-) // ekāhaṃ paramaṃ piṇḍam, an-ādattaṃ na kāṅkṣ(y)ate (MS 'ā da tte syā na kāṅ kṣya te') ?
39a. nârabhati (voix moy., m.c.).
39b. nirāśo yaś ca?
– 39c. nir-utsuko 'n-abhirato (mètre, *na-vipulā*).
42b. nirvāṇa-puram āstitaḥ (ainsi SU et Tib).
46a. °cārī hy ṛjuḥ?
47a. vipaśyanā-sthaḥ śamatha- (mètre, *bha-vipulā*) ?
47c. āraṇya-m-uditârāmo, "qui se fait un plaisir accru dans la forêt".
– 48c. yasya tu sudhīr (mètre, *na-vipulā*; sudhī-, "intelligence", sc. *b* anugata- : MS '°tu dhīḥ sa').
49b. sudhī-matiḥ (sudhī-, "avisé" : Tib '(=) dakṣa'. Leçon Lin, faux mètre.)
55a. °-karuṇâ°.
– 56c. nityôdyoge 'n-abhirato (mètre, na-vipulā)
– 56d. (Leçon dJ. définitive.)
57a. a-śayyâstara-saṃbhojī (āstara-, "tapis": SU et DS).
58. ("Pour un homme où se trouve cette racine unique des passions qu'est la paresse, il se produit une souffrance sans fin à travers la transmigration.")
60a. (adhyayane : 2e-3e syllabes légères, faux mètre? Lire adhyāpane ou adhyāyāya?)
– 61a. vihāra-m-uditârāmo (Tib *vihārārāma-udyukta*), cf. ci-dessus 47*c*.
– 62a. yo māra-bandhana-cchettā.
– 62bc. (Leçon dJ, définitive.)
– 63. (Leçon Lin, définitive : "Plutôt que la boisson et la nourriture de la (sainte) Communauté, ces (prétendus moines) indisciplinés auraient dû consommer soit le venin de serpent, soit le cuivre fondu!")

64a. nârcayate piṇḍaṃ?
64c. tasya (Tib).
– 65a. yena srastā (MS 'rā nta') ?
67a. yasyêṣṭau (sic MS) lābha-satkārau.
67c. °darśana-taḥ kāṅkṣī.
– 67d. nā gṛhī (sic MSS: nṛ-, Nom. s.g.)??
68c. bhikṣur vañcayate nāmnā.
69-70. (Stances *yugma*, dont la séquence correcte doit être : 70*cd* (*d* ye) – 69 (*b* ye), 70*a* – 70*b* (te).)
69a. ("portant sur soi des cadeaux à offrir (auprès du roi)" ?)
69c. ("à qui mieux mieux (coude à coude) avec des laïcs"?)
– 70a. (Leçon Lin, définitive : tat-, reprenant *c* putra-dāra-, cf. ci-devant notre remarque 69-70.)
– 70b. (Leçon dJ, définitive.)
– 75a. (Leçon Lin, définitive.)
75b. °saṅga-vivarjitaḥ.
78a. °kruṣṭa-cāritro.
81ab. ("Connaissant la vérité de la Rétribution quant aux actes vicieux et, en particulier, à leurs fruits,".)
82c. punarbhava°, "renaissance (transmigratoire)".
84a. akalaṅko, "immaculé".
84c. °vādī vaśī ("obéissant" : Tib *yaśo*) dakṣaḥ ?
85a. kāmadhātu-gate hetau (Loc., à rapprocher de *c* tattvajñaḥ).
88ab. °karmāṇi kausīdyād ...
89ab. praśnottare matir yasya pratibhāti, ... : "Celui dont l'intelligence se manifeste d'éclat à travers question-et-réponse".
90a. °klama- (Tib) / °kṣobha- (MS 'kṣo ma').
– 90d. saṃghâyāsa-tat° (MS '° ghā ye ca ta °').
– 91a. bhogārtham (Tib; aussi SU *b*, cf. infra XXXI 57*b* (SU *c*).)
91bc. yaśo'rthaṃ ca na jātu yaḥ saṃghakārye matiṃ kuryāt ?
92b. na lābhārtha-yaśo'rtha-kam ?
93a. nitya-viratah (sic MS: mètre, *na-vipulā*).
94b. dakṣasya hy ṛju-c°?
95d. nâtidūrataḥ.
– 96b. śūnyatânātmatā-vid-aḥ ?
– 97c. pūti-drava-s° (MSS '°va ra°').
99c. bhettṛn narakān.
100a. vañcito dharmavinaye.
– 103c. cāritra-hīna-sya.
105d. ... vidāritam?
106b. tamasā saṃ° // manasā saṃ° (lectio inferior).

– 106c. saṃvaro yasya (SU : lectio superior, d'autant que le terme technique saṃvara-, "contrôle", semble constituer un jeu de mot, ceci à côté de *b* saṃvṛta-, "couvert", mot profane.) / (Leçon Lin : DS).

– 106d. sa na nāśāya (SU : B 'yo na na śau ya') / (Leçon Lin : DS).

111d. plava-stha-jana-h° (plava-, "radeau", SU or DS 'flottant' : Tib *svajana*).

112. (Renverser l'ordre des hémistiches : –)
ye dharme vañcitāḥ puṃsāḥ śubha//śukla-dharma-vivarjitāḥ na teṣāṃ sutarāṃ janma na teṣāṃ sutarāṃ manaḥ : "..., ils n'ont décidément ni naissance, ni âme non plus (véritablement humaines)!"

113a. svastyâyaṃ (Tib) / ādyo 'yaṃ (SU *b*) ca śubho ...

113b. yad (SU a et Tib) dharma° : *ab* "Ce bon chemin-là (le plus) élémentaire – (à savoir) le lieu de devoir propre à soi –".

– 114ab. vratôpavāsâdhyayana- satkriyā-su ... (MS 'ta to pa vā do sāṃ dhya ya na śa kti yā su' : *a*, mètre, *bha-vipulā*).

– 115a. duḥśīlatā-malinimā (mètre, *na-vipulā*: SU et Tib *mal(in)am imam*), "noirceur de la méchanceté".

115b. ... narān.

116d. (Leçon Lin: MS, aussi Tib - SU *hetubhūtaḥ so 'saṃ°*.)

117a. śuddhâjīva-vi° (ājīva-, "subsistance" : Tib).

– 118a. (Leçon dJ : "taureau de trait sans négligence") / dhūtāṅgasyâpra° (SU : "à corps purifié ...").

– 119a. pāṃśulâstara-vastraṃ ca (pāṃśula-, Tib et DS *pāṃśukūla*; āstara-, ainsi SU, Tib '(=) śayyā'; vastra-, MSS '°va tam°' : SU *vastu*?) : *abc* "(Voilà, de sa part,) ...*a*..., ...*b*... et la satisfaction (saṃtoṣa-) ...*c*...".

– 121b. °bandhana-sādin-aḥ ("qui détruit ..." : MS '° tā yi naḥ') ?

– 125b. °mārga-praveśikā ("introductrice à la voie ...") ? // (Leçon Lin : MS, "vague de la mer ...").

128a. yaḥ (MS et SU) / sa (Tib).

128c. °dvayāc ca sa bhraṣṭo (saḥ, toutes les versions).

131b. (Bref, "parasite de la prostituée" : paraliṅga-, "autre sexe".)

– 131c. tṛṇâvadyo 'pi ... : "outre qu'il est de rien comme herbe ici-bas".

– 132c. °citto dhṛṣṇuḥ (MS 'dṛ ṣūḥ') ?

133b. dveṣa-varjitaḥ (ainsi Tib *a* : SU *śeṣa*?) // (Leçon Lin).

– 134a. sacet/SU *cetas*) kāmeṣu.

– 136b. (Leçon Lin : "propagation de fausses doctrines") // (Leçon dJ).

136c. sevāṃ ca.

– 140d. dīpto bhikṣur (cf. 139, 141-144, 172-179, *d* partout).

– 141b. (Leçon dJ) // (Leçon Lin).
142a. °dharmād vyatīto (ainsi Tib : MS ' °dha rmā°').
143b. ... vaîka-vāsaram, "une seule journée (durant)".
– 144b. su-saṃvṛta-samāhita-ḥ (Tib).
– 147cd. ku-kāṣāyôpavāso 'sau bhṛtya-taskara-jīvika-ḥ : "Voilà un trompe-l'oeil observant l'habit rouge-jaunâtre et le jeûne, (mais, en vérité,) subsistant en tant que serviteur ou voleur."
– 148ab. na hi sevā-rucir bhikṣor, yaḥ ...
– 151b. °gṛdhrakaḥ.
– 152a. dhyānād ṛte na hi sukhaṃ (mètre, *na-vipulā*) // dhyānād dhi vimalaṃ saukhyaṃ.
152c. (Mètre, *sa-vipulā*.)
153b. muktvā yat (cf. *d* tena : "du fait que ...").
154b. tadgata-cetas-aḥ.
161a. an-āvaraṇayukta-sya (ainsi Tib *b*: lectio superior)/ anācaraṇamukta-sya (ainsi SU et DS, "libéré de conduites non justes" : MS 'ā ca ra ṇā vi mu kta sya').
162a. (upahata-, ici comme ci-après 163*a*, "déçu, désenchanté (de sa vie de moine)" ?)
163b. parihīṇo gṛhasthiteḥ, "(c'est purement et siplement un) déchu de la vie de famille" // (Leçon Lin : lectio inferior).
163d. manāg naîva (sujet, *a* bhikṣu- : lectio superior) ? / (Leçon Lin, où s'accordent d'ailleurs toutes les sources).
– 165ab. kṣīṇaṃ syāc câtirabhasaṃ jīvitaṃ : naîva vindati.
165cd. na tad vindati, yat kṛtvā ...
– 166b. (Leçon dJ, définitive.)
166c. pāpmane gacchate, "il se dirige vers le péché" ?
166d. tena (sic MS : Tib) / pretya (SU) / paścad (DS) ?
167a. an-aty-āviṣṭa-manas-o (Tib *-abhiniviṣṭa-* : mètre, *na-vipulā*), "dont l'esprit n'est pas trop possédé (d'un parti-pris)".
170a. nirvāṇe 'bhirato nityaṃ // (Leçon Lin).
175c. °samaḥ prājño.
176c. kṛśarâjīvī (ājīva-, Tib : "qui subsiste de bouillie (mêlée de riz, pois et sésame)").
177a. samślisya.
178a. °harṣa-vimukto.
179a. sama-cetā yo?
182b. nyāyya-vādī.
184c. krīḍārtham udyānam iva (mètre, *bha-vipulā*).
– 185. (Corriger dJ '185b.' en '185a.')
– 186a. nityaṃ śrīman-nigama-gā (mètre, *na-vipulā*)?

– 187c. vītarāgā ramante 'tra.
– 189a. (Leçon dJ, définitive : mètre, *na-vipulā*.)
Uddāna c. (Faux mètre inévitable!)
do d. bhikṣuś ca d°.

Chapitre XXXI: Puṇya-Varga

1d. puṇya-samāna-tā, "qualité qui égale les actes méritoires" (SU *samā naukā*; Tib *samôttaraṇa, "sauveteur égal"*) // samo 'rthakaḥ (MS 'sa ma rtha nam')? / (Leçon Lin).
2d. tathā // sadā?
3a. kṛtvâgatā (sc. *b* sadgatim ou *d* tridiva(m)).
– 4a. puṇyâdhīnā hi (adhīna-, "sousmis à" : B ' °ā dhi ka', Tib *adhika*).
7a. puṇye kṣīṇe.
7c. °phalaṃ lokas.
– 13ab. tasmāt kuruta puṇyābhiḥ kriyābhiḥ sāṃparāyikaṃ : "Préparez-vous donc à la mort moyennant des actes méritoires."
15b. sarvataḥ.
16b. ramate.
– 17a. yāvan na hiṃsyate kāyo // (Leçon dJ, définitive, ici tout comme ci-dessous 55*a*.)
– 17b. yāvan nâjani kalmaṣam (a-jan-i, Aor. de *'jāyate'* : SU et Tib *na jana k°*) // yāvat sakala-gātra-tā (MS '° ci nta kā').
17d. mâpāyo bhīṣayatv iti (apāya-, SU et Tib: MS 'mu pa śā nti rbha vi ṣya ti') : "en souhaitant que le mauvais sort ne puisse (nous) menacer". // (Leçon Lin : MS, réserve faite que DS ne reflète pas upaśānti-.)
21b. na dharmo buddhivardhanam (sc. *a* dravyaṃ, sādhāraṇam).
27ab. ("Un homme qui ne pratique pas le Dharma, quand il poursuit le non-Dharma, ...")
28d. pūrvaṃ svar°.
29b. ātmane.
30a. nadīsrota.
– 30c. vimalo // vipulo.
30d. śīle rataṃ.
– 32a. tenaîva sarvaṃ paryāptaṃ (mètre, *ma-vipulā*)?
– 32c. (Leçon dJ, définitive : mètre, *na-vipulā*) / kāpoṣo hi (cf. pāli 'kāpurisa-' : mètre, *ma-vipulā*)?
33b. (Tib *na tathâṅga-vigarhaṇam* ?)

34cd. (SU *... duṣṭa- dṛṣṭi-pāto yathâpare*?)
– 36c. prāpnoti tat padaṃ (toutes les versions).
– 37a. vaśe.
37d. saṃsārântar vivartate ("tourner, se rouler")? // (Leçon Lin).
– 39-40. (Stances *yugma* :)
vṛddhā yeṣāṃ bahumatā, nityaṃ dharme ca gauravam,
śuśruṣâcāryasārthānāṃ ("service à plusieurs maîtres"),
śraddhâdhānaṃ ca karmasu ("conviction (de la rétribution) des actes"),
triratnapūjanā nityā, śubhā buddhiś ca nirmalā,
mātāpitṛbhyāṃ pūjā ca — (sc. te) nirvāṇapuragāminaḥ.
– 41a. (Leçon Lin, définitive.)
– 41b. tāyinā (SU *a* 'Buddha') saṃprakīrtitā.
41d. °âgrya-kāraṇam.
42c. udyogānām api dhyānaṃ (sc. *a* uttamam).
– 43ab. ūrdhvâdhas-tirya-ga-syâsya lokasyâ°.
44c. kṣatrāṇām, "quant aux gens au pouvoir mondain,".
46a. agryā hy etāḥ (sc. *c* bhūmayaḥ, "situations, états, statuts") : SU *a-grāhyās tāḥ sadâ-dṛśyā*!
47d. sarva-bhūmiṣu (Tib) / (Leçon Lin : MS, SU et DS).
– 48cd. tasmād bhūtiḥ (MS '° dbhu ta') ... sevitavyā ... suraiḥ (Tib: SU *dhīraiḥ*)?
49d. mūrkhas tv āgata-bhīrukaḥ.
50a. dṛṣṭ+yā.
– 50c. sa vighne 'tīva (B '°vi dye ti') saṃprāpte.
54d. sa paścād upatapyate.
57a. jīvite 'rthena ?
60a. °ârambhe 'bhiratā ye (SU et Tib : mètre, *sa-vipulā*).
– 62b. pārāvāra-gataṃ, "(pont) s'étendant sur les deux rives".
62c. na taṃ tarati.
64c. °âbhīkṣṇa-śo dattaṃ.
66c. naśyate.
– 67a. aty-ucchrayād dharma-ratau (mètre, *bha-vipulā*)?

Chapitre XXXII: Deva-Varga

9a. ślakṣṇavāk // śubhavāk (DS *śubha-bhā*).
– 11c. tīrṇo 'pāyakāntārād // mukto bhayak° .
– 12a. parasparaṃ bhinna-vādān (mètre, *ra-vipulā* : MSS '°rā vi bhi nnā do') ?

– 12b. mitra-svajana-bāndhavān (ainsi Tib).
12c. karoti yaḥ suśliṣṭān, sa (mètre, *ma-vipulā*)?
14c. kāmavarjito // (Leçon Lin) / kāmān nirato dhyānair (DS *b*)?
15b. tṛṣṇāpāśa° (Tib) / (Leçon Lin : lectio superior).
16c. (Mètre, *na-vipulā*.)
18c. teṣāṃ karma°.
18d. suralokaḥ prasāryate : "le monde céleste (*c* leur) sera ouvert tout grand."
22a. 'dharmyaḥ, "(homme) injuste".
– 22cd. asurā nirjitā devair jyotiṣā nirjitaṃ tamaḥ (toutes les versions).
– 24b. ... ca vai/ha ?
25d. racite svena ... , "(palais céleste) aménagé" ?
26a. °vihāreṇa (MS 'vi hā rā ṇī').
27c. ramanti (mètre, *ma-vipulā*).
29b. °dayā-paraḥ (Tib : = 30*b*, in fine).
31b. matiḥ (MS : SU) / ratiḥ (Tib et DS).
31d. deva-saṃnidhim.
32a. yo mithyācāra-viratah (ainsi Tib : mètre, *na-vipulā*) // kāma-mithyācāra-muktaḥ (mètre, *ra-vipulā*)?
33a. (yat, = *yataḥ*; pītam, sc. *c* madya-.)
– 33b. (Leçon Lin, préférable : "aussi étourdi (*a* vimanaska-) que vilain".)
34a. ... hi prāg devaḥ (SU : MS '°prāṃ°').
– 35b. nêdaṃ nityaṃ na śāśvatam ?
35d. rajyadhvaṃ.
38b. deveṣu saṃstṛtā ("répandu" : SU)) / (Leçon Lin).
39-40. (Stances *yugma*.)
– 39c. – tridaśā he tribhūmisthās (!) – (Voc.pl., cf. 40*b* yūyam) ?
41d. (ramante, ś° : "Si les dieux, ...*ab*..., se réjouissent ...*c*..., c'est là vraiment magnifique!")
42b. °ôttamaṃ sthitam.
45a. vāṭôpa°, "enclos" ?
55b. ... sarvataḥ, "merveilleux de tout côté de par des travaux d'aménagement".
– 56. °sya ...°sya vai °sya ... mahīpa-tā ("souveraineté", DS *d*: MS 'ma hī ? te').
57c. °sadanaṃ (sic MS).
58d. hetu-pūrvaṃ, k° : "non sans cause, (Cést-à-dire,) suivant leurs actes (antérieurs)" – °pūrvam, cf. '*sneha-p*°' et analogues.
59a. ... ime śubhāḥ (toutes les versions).

– 59c. nir-akṣaraṃ su-sākṣyaṃ hi : *cd* "sages, elles (= les arbres) énoncent un beau témoignage sans parole (même)." // nirantaraṃ su-sadṛśaṃ (lectio inferior).
– 63b. vṛkṣeṣûpalabhyate.
– 63c. na saukhyād vai viramate (mètre, *na-vipulā*).
– 64c. trayaṃ ca vairiṇāṃ hatvā ?
– 65a. niṣūdyante hriyā kleśā : "Diverses indécences sont (certes) anéanties par la pudeur."
– 65b. na nandy api niṣūdyate : "Il ne se peut (pour autant) que la Soif soit aussi anéantie (par là)."
– 65c. nandī-sūdakaḥ.
72a. śastravad // śatruvad (quoique MS seul).
72d. sa vai sugati° // svarga-sugati-° .
– 73a. (abaddham, "non-sens".)
74a. (SU *yenaîvam*.)
– 74b. buddha-deśitam (SU *budhnya-bhāṣin-*? : '(Discipline) corporelle et buccale').
– 76b. °ṣaṇḍa-vān (MSS '° ṇḍa yaḥ').
76c. yad vicitra-m-ayaṃ lokas, (ayam, SU et Tib).
77d. tad-anu°.
– 78a. devā (Voc. pl.) // devair (B : DS).
– 82a. phalaṃ hetor a-sadṛś-aṃ (mètre, *na-vipulā*)?
84a. (tat sukhaṃ, yad (sc. sukham) vimuktasya ... : *a-d* "C'est le bonheur (véritable), celui qui appartient au sage ...")
87b. san-nibhāt, "de par sa belle apparence".
88c. °vā-ramyo (sic MS : var-, "eau").
89d. devikābhiś (à moins d'admettre devatā- au sens de "déesse").
90b. (pratīta-, "réjoui".)
90c. mahān ramyaḥ.
91a. sukṛt-aḥ śobhanenâmī (adas-, Tib *b* : Voilà ces vertueux (mânes) ...").
91c. (yam, reprenant 90*c* śikhara- : "ayant eu accès audit sommet grâce à leur bon acte ..., (ils) s'y divertissent en tant que dieux en foule.")
94b. maitracittā.
– 95b. ye na bādhyanti sādhavaḥ (désinence act, m.c.).
– 96a. satyavrate nitya-ratā (mètre, *bha-vipulā* : nitya-, SU et Tib).
96b. na(-)vāvaduka-bhāṣiṇaḥ (MS 'na - va duḥ kha bho ji naḥ' : vāvaduka-, m.c. pour vā-vad-ūka-, dérivé d'intensif, "bavard").
97b. jarāmaraṇa-nirvid-aḥ, "de par la résignation aux vieillesse et mort" (ainsi SU, sans doute DS aussi) / °-vañcitāḥ (Tib).

98c. sāntva-manas-as, "(hommes) à doux coeur".
101a. śastāḥ(SU)/śāntāḥ(Tib) sadā svakaṃ kāyaṃ // (Leçon Lin)?
101c. svakakāya-vidhi-jñā (SU)? / kāya-kāyavidhi-jñā (Tib)? // (Leçon Lin, quoique MS seul).
103a. vedanāsu yathā° (sic MS).
103b. °saṃbhavān.
– 103c. paśyanto ye na rajyante (yad-, SU *a*)?
104a. māyôpamaṃ ca kṣaṇikaṃ (mètre, *bha-vipulā*).
107b. sāntvanāt (ou bien, sāntva-dāḥ : SU et DS) / sattvanam (sic MS; Tib : lectio inferior).
107c. akrūrāś carju° (MS 'a ku ra rddhi°': mètre, *na-vipulā*)?
110c. varjayantaḥ / (Leçon Lin : ainsi Tib).
111b. pariśodhya-m-anekadhā ?
111c. saṃkṣipantaḥ (buddhyā, "délibérément") ?
– 113b. ... ca ye (Tib, SU *a*).
113c. sadā paśyanti tattvena.
– 114c. (Leçon dJ, définitive.)
– 115c. (Leçon dJ. définitive.)
116a. ye(SU)'daṇḍyaḥ/adaṇḍyaḥ (cf. MS) śāntamanaso(Tib) — (a-daṇḍya-, "innocent", que ne reflète aucune version : mètre, *na-vipulā*).
– 116c. naiṣkramye saṃtata-ratās (mètre, *na-vipulā)* // °e niratāḥ santas (sat-, DS).
117a. mṛṣṭair ye(SU) yadi vâmṛṣṭair.
– 117b. yadṛcchā-vidhinâgataiḥ, "(mets) procuré par hasard".
117c. na tuṣyanti na kupyanti (= 119*c*).
118c. prāvṛṇvanti, "s'habiller avec (Acc.)".
119a. śayyātale ye(SU) bhūmau vā (mètre, ma-vipulā).
120b. ("une vision de l'au-delà".)
122b. viṣayāṃś ca tathaîva ye ?
– 122c. saṃksipanto na rajyante ?
– 123b. ye viśeṣeṇa (*ab* yathā...viśeṣeṇa, "individuellement") ?
124a. karmaṇāṃ ye(SU).
124bc. ... vipāka-jāt bibhyate (ou : bibhyanti?) ca ... duḥkhāt.
125b. °karāṇi ye(SU *c*).

Chapitre XXXIII: Sukha-Varga

1a. (Loc. partitif, à rapprocher de *c* sukham : *a-d* "Ceux qui se plaisent aux jardins dits de la Méditation auront, à juste titre,

parmi les bonheurs suprêmes, celui qui indique le chemin menant au château du Nirvāṇa.")

2c. navenêva.

– 4c. nirātmanāṃ nīrāgāṇāṃ (mètre, *ma-vipulā*).

– 5a. (Leçon dJ, définitive : ainsi toutes les versions, alors même qu'on serait fort tenté de lire 'atyantam' au lieu d'ādy-ante.)

5c. tṛṣṇânunayi-tā, "complaisance à la Soif" (Tib *a* *anuśaya*; de même, peut-être, SU *cd*, au sens d'ailleurs 'représentation (dans l'esprit)'?) // tṛṣṇânugami-tā (MS '° ga mā sā(?)' : DS *°gaminām*?).

8,11,12, c. partout. yat tu ...

9b. nâbhimanyate ("qui ne s'en flatte pas")?

14c. ("(Voilà une paire décidément) disparate, point de convenance!")

15cd. ("par rapport à ce bonheur-là, le présent bonheur ne compte pas du tout.")

19ab. yaiḥ sevitaṃ vanam idaṃ te gatāḥ ...

19c. (yat, reprenant non pas *b* padam, mais assurément *a* vanam idam.)

21a. śāntaṃ ca bhāvitaṃ cittaṃ.

– 29. tasmād vanaṃ paraṃ śāntaṃ – yoginām ālayaṃ mahat – sevyaṃ vinītamanasā, yasmāt tad vītakilbiṣam.

– 30cd. tasyāḥ(Abl.) Śakraḥ Sahasrākṣo nâtirikto bhaviṣyati (Tib *atirati*) : "Même Indra ne saura la surpasser."

– 31ab. (ratir...vyavadānāya, "constance paisible en acte de purification". Mieux vaut lire, in fine, sarvataḥ ?)

– 32d. śāśvatā nanu.

33cd. ("Car le lieu des saluts est, dit-on, lié fermement à celui-là." : *c* tat-, sc. *a* sucaritam.)

37d. ("(*a*) bonheur, et cela (un boneur) demeurant tel quel d'un bout à l'autre".)

38d. (Leçon Lin : MS) / sukhabhoginaḥ (Lin, n.2).

– 39b. (Proposition incidente : "– cela est impermanent comme né d'actes –".)

– 39c. (Leçon Lin : tat sukhaṃ, sâśravaṃ, nityaṃ na ...) / tat sukhaṃ, śāśvataṃ nityaṃ na ... (SU seul) : *acd* "Ce qui passe pour bonheur aux yeux de ceux qui ont pour attributs ruine et perte, cela n'a jamais été et ne sera jamais ni perpétuel ni permanent."

40c. vimukta-bhavadoṣa-sya: *cd* "(ce bonheur-là est en soi celui) du Saint délivré des maux de l'existence, ainsi qu'installé sur l'autre rive."

– 42b. sukhaṃ yeṣāṃ na rañjanam (toutes les versions).

– 42d. (Leçon dJ) // (Leçon Lin).

45c. °âbhilāṣaḥ syāt (MS '° lā so yaṃ') / (Leçon Lin : ainsi Tib – lectio inferior?).

45d. kurutāṃ.

47b. vipralopi (Tib) / vipralobhi (SU).

48d. ... saṃbhramaḥ (MS 'saṃ bha vaḥ')?

– 49cd. tadbījâvarta-to dṛṣṭā narakeṣûpapattayaḥ : "les naissances (successives) dans divers infers s'avèrent (provenir) du tourbillon(nement) de cette semence."

50ab. ("Un bonheur qui produit la douleur comment peut-il être tenu pour bonheur?")

52cd. ... sura-loke 'smād anyatra prāpsyate ... : "dans le monde céleste, ailleurs qu'ici-bas".

– 54cd. °vidheyatvān na cireṇa ...

– 55d. (Leçon Lin, définitive : "considéré comme finissant par la ruine".)

56a. niṣpratīkāra-viṣamaḥ (mètre, *na-vipulā*), "irrésistiblement violent".

– 57c. kāma-śṛṅkhalayā.

58d. naîvaṃ viganyate, "ne compte pas comme tel (= bonheur)".

61b. (Proposition incidente.)

61c. (yo, reprenant *a* kālo 'yam.)

– 62cd. mā paścāt sma samudvego (MS 'sa nma yo ge', B 'sa tā yo ge') mṛtyukāle...

– 63c. kva tad gataṃ svapna-nibhaṃ (mètre, *bha-vipulā*).

– 63d. vyayâvadhi bata sthitam (bata, Tib *vayam*; SU *vāyu iva dhī iva na sthira*), "(ce bonheur) qui existait, mais oui, jusqu'à sa disparition" // (Leçon Lin: *cd* "Quel contraste est-ce : ce (bonheur-)là s'en alla alors que (me) voici un sot qui demeure!")

68cd. jñāninā (SU et DS) hi nivartyanta indriyāṇi svagocarāt ?

69a. duḥkhe sukhābha-samkḷptyā, "en reconnaissant à la douleur, à tort, un semblant de bonheur" ?

71c. hetunā ?

Chapitre XXIV: Mitra-Varga

– 2a. hitaṃ pravakti yan nityaṃ.
– 3cd. na pūtiḥ ... apūtiṃ ...
4a. yādṛśena samaṃ (MS 'saṃ saṃ') śleṣaṃ.
5a. śubhārthī (sic MS : SU) / sukhārthī (Tib : lectio superior).
– 5c. sukham āpnoti (toutes les versions).
– 5d. nâ-śubhaṃ duḥkhakāraṇam (sc. *b* anusevate).
6ab. saṃśleṣajo guṇo dṛṣṭo doṣaḥ saṃśleṣajo 'pi ca (MS 'ni ca').
6c. guṇadoṣasya-m- ?
– 7a. pūjyate yācyo (MS 'yo hi' : Tib *yācaka, = bhikṣu*?) : "on est honoré de par gloire comme un homme à flatter"?
– 7d. pātyate (MS 'pra yā ti'; DS *prapāta*?) : "on se voit déchu en homme le plus bas" ?
8c. sādhubhiḥ sahavāsaś ca (Tib) ?
– 9a. mūlaṃ // bījaṃ (dJ) / vairam, "animosité" (MS 'vī raṃ') ?
– 9c. tucchān na mitrī-kurvīta (mètre, *ma-vipulā*)?
– 10c. dṛptaṃ (Tib '= stabdha', cf. *Mvy* 7339) pāpa°.
11c. samyagdṛṣṭer (MS '° dṛ ṣṭir' : mètre, *na-vipulā*).
– 12b. uttama-pūruṣam.
13ab. °kulair yasya mado vidyati dehinaḥ.
15d. pacyat-ām (MS 'pa cya te' : Tib *paśya*), Gén. pl. en apposition avec *c* teṣām : participe présent de 'pacyati', forme passive (attestée) à désinence active – cf. *BHSG*, § 37.14 sq.
19a. ye caranty amalaṃ śīlaṃ (ainsi Tib; de même, sans doute, SU).
21a. naiśvaryaṃ jñāna-hīna-sya.

Chapitre XXXV: Rājavāda-Varga

3a. priyavākyo.
3b. krodha-harṣa-vidhūta-kaḥ (MS '°ri dhā ra kaḥ' : "délivré de", cf. ci-dessous 24*a*).
3c. °itvaînāṃ.
– 3d. loke hi śreṣṭhatāṃ (MS 'loko hi °').
4a. apakṣapātitā śuddhā : *ab* "(Chez lui) l'impartialité pure n'est compromise ni par ...".
– 4c. (Leçon Lin: lectio superior) / sa rājya(MS)-kṣatra (cf. B) - jetā (Tib) hi ?
5a. (vṛddha-darśin-, "muni d'une vue expérimentée"? Ou bien, lire vṛddhi-darśin-, "visant à la prospérité (civile)"?)

10b. priyaṃ sādhu-vaco 'sya tu.
10c. sa mṛtas (SU) : cf. pretya, infra 13*d* et 21*d*.
10d. ("il attérit au faîte du ciel".)
– 14a. (Leçon dJ, définitive.)
– 14b. śrotrôtsava-karottamam (sic MS), "excellente (parole agréable) qui fait plaisir aux oreilles".
14c. sa hlādayitvā (ainsi SU: mètre, *bha-vipulā*).
– 15d. sa devāntika-ketanam (ketana-, SU : B 'ke ta maḥ') : "il est (comme) un étendard auprès des dieux".
16. (Stance aussi piquante que recherchée!)
16a. (bhṛtyānām, double entente : *ab* "qui, sans raison, ni majore ni réduit les salaires (bhṛtyā-) des serviteurs (bhṛtya-)".)
– 16c. sa rājaîvâparo devo (aparo, double entente) : *cd* "un tel roi est, en lui-même, un dieu de plus (apara-) et (il) demeure comme (dieu) sans rival (a-para-) dans le monde céleste."
– 19a. kāle niyata-saṃdarśī, "donnant une instruction carrée en temps voulu" (saṃdarśin-, cf. infra 25*c*).
23ab. ... durvṛttam ākṣepeṇa ...
– 24a. °vidhūto (MS 'vi dhā tā'), cf. ci-dessus 3*b*.
– 26c. saddharma-dṛṣṭôdayena (MS *° rmo da yaḥ dṛ ṣṭe na': mètre, *ra-vipulā*) : *cd* "il atteint le ciel d'Indra en passant, en quelque sorte, par (l'ascension du) Mont d'Est perçu grâce à la Bonne Loi."?
– 27ab. saṃsārād dīrghasūtrād yas tantritaṃ dharmam ācaret (tantritam, ex conj. : MS 'tva ri taṃ') : "qui saurait exécuter la Loi tissée (double entente : consistant en doctrines) à partir de la longue corde qu'est la vie transmigratoire" ?
– 29b. (Leçon Lin, définitive.)
– 33a. yo na hriyeta (mètre, *ra-vipulā*).
– 33c. divaṃ yāti.
– 34a. avinītaka-varjī yaḥ (ainsi SU et DS).
35a. vyāpārayed dharmam imam (mètre, *bha-vipulā* : MS 'vyā pā ra dva°'): "Que le roi, tout en la protégeant, mette en valeur cette Loi!"
– 35c. (Leçon Lin, bien préférable.)
– 36a. °rate dhṛtyā (MS 'nṛ tyā').
36c. janā (sic MS) ... yānti.
– 37a. hetu-lakṣya-vidhi-jñā vā(y) : (Sujet, 36*c* janāḥ) "Bien avertis de motif, de but et de procédé (opportun), ceux-là ..." ?
– 37d. svasthā-m-eva sabhā-gatāḥ (MS 'sva ste na va', B 'sa bhā ga taḥ') : *cd* "ils rendent service comme il convient à leur maître,

(et cela) à l'aise, lors (même) qu'ils se trouvent dans la cour royale."

Chapitre XXXVI: Stuti-Varga

1a. sattvâgrya-Veda-, "Sainte Ecriture suprême pour les êtres vivants" ?

– 2a. nānādṛṣṭi°.

2d. saj-jñāna-c° (ainsi DS *a*).

3d. sad-bīja-phala-vīrudh-e, "plante aux bons grains et fruits" ?

– 5d. (Leçon dJ, définitive. Ou bien, garder tel quel MS 'u dghā ta -', "commencement, amorce" ?)

– 7abc. (etad-, sc. 6*d* nirvṛti-; yad, "ainsi" = *'iti'*, sc. 6*a*-7*b*.)

– 10b. (Leçon dJ, définitive.)

– 10cd. ayaṃ jyotiḥ; paraṃ jyotis tan, manye, k° (MS '°raṃ jyoti stma nyā°') : "Celui-là est la lumière (véritable). Quant à toute autre lumière, elle n'est, je pense, (rien d'autre) que le produit des bûches."

– 13b. (jano 'yam, voulant dire de fait *'aham'*.)

– 13cd. tūrṇaṃ pāragato nāthas tārayatv aparān janān : "Que le seigneur sis à l'autre rive veuille vite faire traverser les autres gens!"

– 14c. (Leçon Lin, préférable.)

15b. kleśa-samunnatiḥ, "tas de souillures" ?

15d. sūryodaye (sic MS), "au lever du jour".

16d. krānto vyomni (MS 'ko nto vyo mno (?)'), "(océan de bonnes qualités) répandu jusqu'au firmament".